

**【校園話題人物】西語系講師陸孟雁 熱愛口譯教育 細緻畫作溫暖人心**

校園話題人物

【記者林育珊專訪】開朗的性格中，有著不馬虎的嚴謹，這就是西語系講師陸孟雁給人的印象。她是臺灣西語口譯的翹楚，著有《漢西翻譯面面觀：理論與實踐》，並譯有《話說淡水：中西對照》及《不可思議的澳洲原住民神話傳說》等。除了會議口譯員與教師身分外，她也是「蘭印藝廊」共同創辦人，更是一位藝術家，今年首度舉辦「藝游孟境」個展，展出近40件複合媒材、水彩、水墨畫，以及彩繪鴛鴦蛋作品，細緻的工法描繪成雙成對的人物、動物，呈現雙雙對對，相知相惜之意境，溫暖疫情後的人們。

陸孟雁自幼隨著派駐海外的外交官父親陸斌周遊列國，輾轉在不同國家求學，小學時期轉了6次學，國中和大學也數度轉學，如此經歷促使她學習割捨、調適離別心情，同時也養成良好的適應能力和珍惜事物的特質。回憶海外求學的趣事，在非洲上小學的第一天，當地孩子對於黃皮膚的長髮雙胞胎姊妹特別好奇，一窩蜂的衝上前摸她們的頭髮，姊妹倆當場就被嚇哭了。

雖然她體驗到許多國家的文化，但為了跟上課程進度，需要加倍努力。在巴拉圭就學初期，宛如鴨子聽雷，幸好有同學將工整的筆記借她抄寫，因此奠定讀書寫筆記的習慣，加上父母親嚴格的教育方式及堅持親授中文與書法，陸孟雁一路養成良好的學習態度。

返臺就讀大學前，由於姊妹倆求學之路跌跌撞撞，不論是中、法或西語皆半吊子，在母親的建議下，分別踏入法語和西語的領域，並以求知若飢，虛心若愚的態度，精進母語及外語能力。這些經歷讓她在日後教學上一視同仁，無論是否為僑生都得認真學習，因為她深知學好語言不是會說就行，翻譯必須要了解各種跨文化領域和具備責任感，「翻譯就是責任與態度，每一次的成功都是態度的累積。」

這樣的體認是陸孟雁進入口譯行業的敲門磚，回顧第一次的口譯經驗，純屬意外。當時她任教於國防大學政治作戰學院西文組，有位譯者臨時因病不克為美術系主任口譯，於是她成了救火隊，在沒有網際網路的時代，她僅能衝到圖書館翻閱有關華夏文明和中國書畫的中英文書籍，記下文化術語，整理成中英西的單字表，方能順利完成生平首次的口譯任務。

陸孟雁投身同步口譯逾20年，引領她入行的伯樂是臺灣首屈一指的專業會議口譯老師閻艾琳，她認為多年來能與亦師亦友的師傅完成每場國際會議任務，是令人慶幸的事

。「機會是留給準備好的人」，至今她仍持續精進自我，以因應大環境的改變，覺生紀念圖書館為她在教學及口筆譯職涯精益求精的寶庫，她鼓勵同學們多進圖書館閱讀，除可提升知識涵養與競爭力，亦有助於在職場嶄露頭角。

陸孟雁感謝西語系將翻譯列為重點課程。她認為，教學上面對的挑戰就是需要與時俱進，幫助學生找到研讀外語的心流，李家同曾提及外語人才的培育無法速成，因此她常調整授課方式，也參與「頂石課程」，讓學生了解議題後，實際產出作品，獲得成就感。「教育如同蓋房子，每個步驟和順序都要用心，才能穩固。」這幾年的付出，也獲得正向回饋，連續多年都有學生向她分享考取外交特考或其他公職的喜悅。她樂觀的表示，只要為師者抱持「璞玉無華，巧琢成器」的教學熱情，師生建立良好的互動，必能培育可塑之才。

從小便對藝術情有獨鍾的陸孟雁，著迷於繪畫，但礙於家庭因素，無法把心愛的畫作和收藏品放在身邊，每每搬家就得割捨掉自己的心血，騰出空間讓更多的醬油和罐頭一起飛到一個又一個國家，心裡滿是遺憾。媽媽知道這是孩子的痛，因此鼓勵她向李奇茂和張克齊拜師學畫，奠定繪畫基礎，大學時也加入國畫社，時至今日仍每年拜訪啟蒙恩師，為了與老師維持聯繫，她持續提起畫筆，才有今日的個展作品和多彩的鴛鴦蛋。

從陸孟雁的作品中能看出她的個性，在一顆顆的鴛鴦蛋上孕育自己的生命，在一幅幅畫中感受到她溫暖的性格，從多本著作看見她對西文的熱愛與堅持，在教學領域與口譯上展現專業與熱情。她深信只有認真對待、自我學習，肯定會遇見伯樂，在純白的蛋殼上呈現最美的線條，西文人才是很有希望的。

2023/05/28



西語系講師陸孟雁舉辦個展，呈現相知相惜之意境，溫暖疫情後的人們。（圖／陸孟雁提供）